

No. 41354

**Canada
and
Italy**

Treaty between Canada and the Republic of Italy on mutual assistance in criminal matters. Rome, 6 December 1990

Entry into force: *1 December 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, French and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 2 May 2005*

**Canada
et
Italie**

Traité d'entraide juridique en matière pénale entre le Canada et la République italienne. Rome, 6 décembre 1990

Entrée en vigueur : *1er décembre 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, français et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 2 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF ITALY ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Canada and the Republic of Italy,

Desiring to intensify their cooperation in the field of assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Obligation to Render Assistance

1. Each Party shall grant to the other Party upon request, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of assistance in criminal proceedings and in investigations pertaining to criminal offences. Such assistance shall include:

The service of summons or other judicial documents;

The transmission of objects and exhibits;

The interrogation of persons;

Any measure to gather evidence including search and seizure;

The transfer of detained persons in order to give evidence or assist in investigations;

The transmission of criminal judgments and criminal records; and

Any other assistance which is not prohibited by the law of the Requested State.

2. Assistance shall not include the execution of orders of arrest or detention or any other measure restricting personal liberty nor the execution of penalties or other sanctions issued in the Requesting State.

3. For the purposes of this Treaty, "criminal offence" means, for Canada, any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province within the jurisdiction of a criminal court and, for the Italian Republic, any offence within the jurisdiction of a criminal court.

Article 2. Conditions of Assistance

1. Assistance shall be granted even if the conduct for which proceedings are carried out in the Requesting State does not constitute an offence under the laws of the Requested State.

2. Assistance in the execution of searches and seizures, however, shall only be granted if the conduct for which proceedings are carried out constitutes an offence under the law of the Requested State or if the person in respect of whom proceedings are carried out has freely consented.

Article 3. Refusal of Assistance

1. Assistance may be refused:

- (a) if, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, national security or other of its essential public interests or would be contrary to the fundamental principles of its legal system;
- (b) if the offence for which proceedings are carried out is considered by the Requested State as a political offence or as an exclusively military offence;
- (c) if the Requested State has substantial grounds to believe that the proceedings might be adversely affected by considerations relating to race, religion, nationality or political opinions;
- (d) if a final judgment has been obtained in the Requested State against the same person in respect of the same conduct for which the assistance is sought, provided that this person has not evaded the execution of the penalty imposed.

2. In considering whether to refuse assistance pursuant to subparagraphs (b), (c) and (d) of paragraph 1, the Requested State shall take into account the consent of the person in respect of whom proceedings are carried out.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, and shall give reasons for that decision.

Article 4. Modalities of Execution

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.

2. Upon request, the Requested State shall inform the Requesting State of the date and place of execution.

3. If the execution of the request would interfere with criminal proceedings in the Requested State, the Requested State may either postpone such execution or give effect to it on conditions specified by the Requested State. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of such postponement or conditions and the reasons therefor.

Article 5. Presence of Persons Involved in the Proceedings

To the extent not inconsistent with the law of the Requested State, judges or officials of the Requesting State and other persons concerned in the investigation or proceedings may be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State. This includes permitting the defence and the prosecution to propose questions.

Article 6. Confidentiality

1. The Requested State shall, to the extent requested, keep confidential a request for assistance, its content and any supporting documents, and the fact of granting such assistance, except to the extent necessary to execute the request.
2. Subject to paragraph 1, if the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.
3. The Requesting State shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested State, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

CHAPTER II. SPECIFIC TYPES OF ASSISTANCE

Article 7. Service of Documents

1. A request for the service of documents shall be transmitted reasonably in advance of the date by which the service must be effected.
2. The Requested State shall furnish evidence that the service has been performed by sending either a receipt dated and signed by the addressee or a certificate as to the manner and date of the service together with the identity and the relationship to the addressee of the person who received the document.

Article 8. Transmission of Documents and Objects

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.
2. The original record or document and the object transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.
3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

Article 9. Appearance of Persons in the Requested State

1. If the requested assistance involves the appearance of any person for the carrying out of requests in the Requested State, the Requested State may impose and apply any compulsory measure or sanction provided for by its own law. However, when the appearance of a suspected or accused person is requested, no compulsory measure or sanction may be applied.
2. In the case of an examination of persons, upon request, a verbatim record shall be made. Technical means may be used to make such record.

Article 10. Appearance of Persons in the Requesting State

1. The Requested State shall execute requests seeking the appearance of persons, through summons or otherwise, in the Requesting State. Any person who fails to appear may not be subjected to any sanction or compulsory measure by the Requested State.
2. The Requesting State shall reimburse all expenses and shall pay all allowances provided by its law to the witnesses and experts who have complied with the request. The Requested State may, at the request of the other State, grant advances.

Article 11. Transfer of Detained Persons to Give Evidence or Assist in Investigations

1. A person in custody in the Requested State whose presence in the other State is requested for evidentiary or investigative purposes other than standing trial shall be transferred to the Requesting State, provided that the person consents and the term of custody is not prolonged as a consequence of the transfer. The transfer may be refused or postponed if there are overriding grounds for refusal or postponement.
2. The person transferred shall remain in custody in the Requesting State, unless the Requested State otherwise advises.
3. The Requesting State shall return the person to the Requested State as soon as the presence of the person is no longer required and in any event within the time limits set by the Requested State.

Article 12. Immunity

1. Any person appearing in the Requesting State pursuant to a request shall, subject to Article 11, not be subjected to any restriction of personal liberty in execution of any sentence, nor be subjected to any other restriction of personal liberty for any act or omission which preceded that person's departure from the Requested State.
2. The immunity provided for in paragraph 1 shall cease if the person who has appeared, having had an opportunity to do so, does not leave the territory of the Requesting State within fifteen days after having been officially advised that further attendance is no longer required, or, having left that territory, voluntarily returned thereto.

Article 13. Transmission of Judgments

When transmitting a judgment, the Requested State shall supply all such information relating to the relevant proceedings as may be requested by the Requesting State.

Article 14. Criminal Records

Criminal records required in the Requesting State for purposes of criminal proceedings shall be provided to the Requesting State on the same conditions as they would be provided in respect of similar proceedings in the Requested State.

Article 15. Proceeds of Crime

1. Each Party shall notify the other Party of proceeds of crime believed to be located in the territory of that other Party.
2. The Parties shall provide the widest measure of assistance in proceedings related to the forfeiture of the proceeds of crime and restitution to the victims of crime.

Article 16. Third States

Where judicial authorities of a third State issue any order in the context of an investigation or prosecution that has the effect of requiring a national or resident of one of the Parties to undertake or refrain from any conduct in the territory of the other Party in a manner that conflicts with the laws or established policies of that other Party, the Parties agree to consult to identify means to avoid or minimize such conflict.

CHAPTER III. PROCEDURES AND EXPENSES

Article 17. Request for Assistance

1. In all cases requests for assistance shall include:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the reason for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (c) where possible, the identity and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings; and
 - (d) except in cases of requests for service of documents, a summary description of the acts or omissions alleged to constitute the offence and a statement of the relevant law and jurisdiction.
2. In addition, requests for assistance shall include:
 - (a) in the case of requests for service of documents, the name and address of the person to be served;
 - (b) in the case of requests for compulsory measures, a statement indicating the reasons for which it is believed that evidence is available in the territory of the Requested State, unless this appears from the request itself;
 - (c) in the case of search and seizure, a declaration by a competent authority that the search or seizure could be obtained by compulsory measures, if the property were situated in the Requesting State;
 - (d) in the case of requests to take evidence from a person, the subject matter about which the person is to be examined, including, where possible, a list of questions and details of any right of that person to decline to give evidence;
 - (e) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;

- (f) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed and the date by which the exhibit will be returned;
- (g) details of any particular procedure the Requesting State wishes to be followed, and the reasons therefor; and
- (h) any requirements for confidentiality.

3. Additional information shall be furnished if it appears necessary to the Requested State for the execution of any specific request.

Article 18. Communications

- 1. For purposes of this Treaty, requests and any other communications shall be made, for Canada, by the Department of Justice and, for the Italian Republic, by the Ministry of Justice. They shall communicate directly. Diplomatic channels may also be used.
- 2. Any communication between the Parties shall be in the language of the Party which makes it and no translation will be required either of the communication or of any document attached thereto.
- 3. Authentication will not be required for any document transmitted between the Parties.

Article 19. Expenses

- 1. The expenses incurred in the Requested State in executing the request shall be borne by that State.
- 2. However, the Requesting State shall be responsible for the expenses for the transfer of detained persons to its own territory, the expenses for the carrying out of expert examinations in the territory of the Requested State and any expenses set forth in paragraph 2 of Article 10. Those expenses, when incurred in the territory of the Requested State, may be advanced by the Requested State.
- 3. If, during the execution of the request, it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfill a request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request will continue.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 20. Ratification, Entry into Force and Denunciation

- 1. This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.
- 2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.
- 3. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

4. This Treaty shall remain in force for an indefinite period. Each Party may denounce it at any time and the denunciation shall take effect six months after the date on which the other Party has been notified thereof.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate, in the English, French and Italian languages, each language version being equally authentic, at Rome this 6th day of December, 1990.

For Canada:

PIERRE CADIEUX

For the Republic of Italy:

GIULIANO VASSALI

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D' ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Canada et la République italienne,

Désireux d'intensifier leur collaboration dans le domaine de l'entraide juridique en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Obligation d'accorder l'entraide

1. Les parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent traité, l'entraide la plus large possible à l'égard des procédures pénales et des enquêtes relatives aux infractions pénales. Cette entraide inclut :

La signification d'assignations ou d'autres documents judiciaires;

La remise d'objets et de pièces à conviction;

L'interrogatoire de personnes;

Toute autre mesure visant à recueillir des éléments de preuve y compris les fouilles, les perquisitions et les saisies;

Le transfèrement de détenus appelés à témoigner ou à venir en aide à des enquêtes;

La communication de jugements en matière pénale et de casiers judiciaires; ainsi que

Toute autre forme d'entraide n'étant pas interdite par le droit de l'État requis.

2. L'entraide ne comprend pas l'exécution de mandats d'arrestation ou d'incarcération ou de toute autre mesure privative de liberté ni l'exécution de peines ou autres sanctions prononcées dans l'État requérant.

3. Aux fins du présent traité, "infraction" s'entend, en ce qui concerne le Canada, de toute infraction établie par une loi du Parlement ou de la législature d'une province et qui est du ressort d'une cour pénale et, en ce qui concerne la République italienne, de toute infraction qui est du ressort d'une cour pénale.

Article 2. Conditions d'entraide

1. L'entraide est accordée même si les faits pour lesquels des procédures sont entamées dans l'État requérant ne constituent pas une infraction aux termes des lois de l'État requis.

2. L'entraide visant l'exécution des fouilles, perquisitions et saisies n'est accordée que si les faits pour lesquels des procédures sont entamées dans l'État requérant constituent une infraction aux termes des lois de l'État requis ou si la personne visée par ces procédures y a consenti librement.

Article 3. Refus d'entraide

1. L'Etat requis peut refuser l'entraide demandée si :

- a) l'exécution de la demande porterait, selon lui, atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à un autre intérêt public essentiel ou contreviendrait aux principes fondamentaux de son régime juridique;
- b) l'infraction pour laquelle des procédures sont entamées dans l'État requérant constitue, selon l'Etat requis, une infraction politique ou une infraction exclusivement militaire;
- c) il existe des motifs raisonnables de croire, selon lui, que les procédures entamées pourraient être entachées de motifs d'ordre raciaux, religieux, de nationalité ou d'opinion politique;
- d) un jugement définitif a été rendu dans l'Etat requis contre la même personne et à l'égard des mêmes faits au sujet desquels l'entraide est demandée, pourvu que la personne visée n'ait pas échappé à l'exécution de la peine prononcée contre elle.

2. En déterminant s'il y a lieu de refuser, aux termes des alinéas b), c) ou d) du paragraphe 1, l'entraide demandée, l'Etat requis prend en considération le consentement de la personne à l'égard de qui des procédures sont entamées.

3. L'Etat requis informe sans tarder l'Etat requérant de sa décision de ne pas exécuter la demande d'entraide, ou une partie de celle-ci, et lui fournit les motifs de cette décision.

Article 4. Modalités d'exécution

1. L'Etat requis exécute, conformément à son droit, les demandes d'entraide sans tarder, et dans la mesure où cela n'est pas interdit par son droit, de la manière requise par l'Etat requérant.

2. Sur demande, l'Etat requis informe l'Etat requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.

3. L'Etat requis peut décider de reporter l'exécution d'une demande ou de l'exécuter aux conditions qu'il fixe, s'il estime que l'exécution de la demande d'entraide gênerait le déroulement de procédures pénales sur son territoire. Il informe sans tarder l'Etat requérant du report ou des conditions fixées et lui fournit les motifs de sa décision.

Article 5. Présence des personnes intéressées dans les procédures

Les juges ou les autorités compétentes de l'Etat requérant et les autres personnes intéressées dans l'enquête ou dans les procédures peuvent être autorisés, dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec le droit de l'Etat requis, à assister à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans l'Etat requis. L'autorisation de participer aux procédures comprend, pour la défense et la poursuite, le droit de proposer des questions.

Article 6. Confidentialité

1. L'État requis assure, dans la mesure demandée par l'État requérant, la confidentialité de la demande, de son contenu, de tout document justificatif et de la décision d'accorder l'entraide sauf dans la mesure nécessaire pour exécuter la demande en cause.
2. Sous réserve du paragraphe 1, si la demande ne peut être exécutée sans qu'il y ait violation de la confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant, qui détermine dans quelle mesure il souhaite que la demande soit exécutée.
3. L'État requérant assure, à la demande de l'État requis, la confidentialité de la preuve et de l'information que celui-ci lui fournit sauf dans la mesure où leur divulgation est nécessaire à l'enquête ou à la procédure visée dans la demande.

CHAPITRE II. FORMES PARTICULIÈRES D'ENTRAIDE

Article 7. Signification de documents

1. Les demandes de signification de documents sont présentées dans un délai raisonnable avant la date voulue de la signification.
2. L'État requis fournit la preuve de la signification, en envoyant soit un reçu daté et signé par le destinataire soit un certificat attestant le mode et la date de signification ainsi que l'identité de la personne qui a reçu le document en question et son lien avec le destinataire.

Article 8. Remise d'objets et de documents

1. Lorsque la demande d'entraide porte sur la remise de dossiers et de documents, l'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de ces dossiers et documents, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.
2. Les dossiers ou documents originaux et les objets remis à l'État requérant sont retournés à l'État requis dans les meilleurs délais à la demande de ce dernier.
3. Dans la mesure où cela n'est pas interdit par le droit de l'État requis, les documents, les objets et les dossiers sont transmis suivant la forme ou accompagnés par les certificats demandés par l'État requérant de façon qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

Article 9. Comparution de personnes dans l'État requis

1. Si l'entraide demandée implique la comparution d'une personne dans l'État requis aux fins de l'exécution de la demande, l'État requis peut appliquer et infliger les mesures de contrainte ou des sanctions prévues par son droit interne. Toutefois, s'il s'agit de la comparution d'un accusé ou d'un suspect, aucune mesure de contrainte ni contrainte ne peut être infligée.
2. Si la demande vise l'interrogatoire d'une personne, le mot-à-mot de l'interrogatoire peut, sur demande, être consigné. Des moyens techniques peuvent être utilisés à cette fin.

Article 10. Comparution de personnes dans l'État requérant

1. L'État requis exécute, par voie d'assignation ou autrement, les demandes d'entraide visant la comparution de personnes dans l'État requérant. Néanmoins, l'État requis ne peut infliger aucune mesure de contrainte ni aucune sanction aux personnes qui font défaut de comparaître.

2. L'État requérant rembourse les frais occasionnés par la demande et paie, conformément aux dispositions de son droit, les indemnités des témoins et les honoraires des experts qui ont comparu. L'État requis peut, à la demande de l'État requérant, octroyer des avances.

Article 11. Transfèrement de détenus appelés à témoigner ou à aider aux enquêtes

1. Pourvu qu'elle consente au transfèrement et que celui-ci ne prolonge pas sa détention, la personne gardée en détention dans l'État requis dont la présence est requise dans l'État requérant pour témoigner ou aider à une enquête, mais non pour subir un procès, est transférée dans l'État requérant. S'il existe des motifs déterminants pour le faire, l'État requis peut reporter ou refuser le transfèrement.

2. La personne transférée demeure en détention dans l'État requérant, à moins que l'État requis n'en décide autrement.

3. L'État requérant renvoie la personne transférée à l'État requis dès que la présence de cette personne n'est plus requise et en tout cas, dans le délai imparti par ce dernier.

Article 12. Immunité

1. Aucune personne comparaissant dans l'État requérant en vertu d'une demande d'entraide ne peut, sous réserve de l'article 11, faire l'objet de mesures privatives de liberté relativement à l'exécution d'une peine ni d'aucune autre mesure privative de liberté pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si la personne ayant comparu, étant libre de quitter l'État requérant, ne l'a pas fait dans les quinze jours suivant la date à laquelle elle a été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou, si après l'avoir quitté, elle y retourne de son propre gré.

Article 13. Communication de jugements

En communiquant un jugement, l'État requis fournit tous les renseignements relatifs aux procédures pertinentes que demande l'État requérant.

Article 14. Casiers judiciaires

L'État requis fournit à l'État requérant les casiers judiciaires requis dans le cadre de procédures pénales selon les modalités applicables dans l'État requis à la communication de casiers judiciaires dans le cadre de procédures pénales similaires.

Article 15. Produits de la criminalité

1. L'État qui croit que des produits de la criminalité se trouvent sur le territoire de l'autre État en avise ce dernier.

2. Les parties accordent l'entraide la plus large possible à l'égard des procédures relatives à la confiscation des produits de la criminalité et au dédommagement des victimes d'actes criminels.

Article 16. Tiers États

Si, dans le cadre d'une enquête ou d'une poursuite, les autorités judiciaires d'un tiers État rendent une ordonnance qui a pour effet d'obliger un ressortissant ou un résident d'une partie aux présentes d'adopter ou de s'abstenir d'adopter une conduite dans le territoire de l'autre partie d'une manière incompatible avec le droit ou la politique établie de cette autre partie, les parties s'engagent à se consulter pour trouver les moyens d'éviter ou de minimiser cette incompatibilité.

CHAPITRE III. PROCÉDURE ET FRAIS

Article 17. Demandes d'entraide

1. Toutes les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :

a) le nom de l'autorité compétente qui mène l'enquête ou les procédures à l'égard desquelles la demande est faite;

b) la raison de la demande et la nature de l'entraide demandée ;

c) lorsque c'est possible, l'identité de la personne ou des personnes visées par l'enquête ou les procédures ainsi que l'endroit où elles se trouvent;

d) sauf pour les demandes de signification de documents, une description sommaire des faits allégués constituer l'infraction et un énoncé relatif au droit applicable ainsi qu'à la compétence sur l'infraction.

2. En outre, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :

a) dans le cas d'une demande de signification de documents, les nom et adresse de la personne à qui ils doivent être signifiés;

b) dans le cas d'une demande visant des mesures de contrainte, une déclaration précisant les motifs donnant à croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de l'État requis, à moins que ces informations ne ressortent autrement du contenu de la demande;

c) dans le cas d'une demande de perquisition, fouille et saisie, une attestation faite par une autorité compétente selon laquelle une telle mesure pourrait être pratiquée par voie de contrainte si les biens étaient situés dans l'État requérant;

d) dans le cas d'une demande visant la prise de témoignages, le sujet sur lequel la personne sera interrogée et, lorsque c'est possible, une liste des questions et des renseignements concernant le droit de cette personne de refuser de témoigner;

e) dans le cas d'une demande visant à mettre un détenu à la disposition de l'État requérant, la personne ou la catégorie de personnes qui auront la garde du détenu durant le transfèrement, l'endroit où le détenu sera transféré et la date de son retour;

f) dans les cas d'une demande visant le prêt de pièces à conviction, la personne ou la catégorie de personnes qui auront la garde des pièces, l'endroit où celles-ci seront transportées et la date à laquelle elles seront retournées;

g) des renseignements relatifs à toute procédure particulière que l'État requérant souhaite voir suivre, et les motifs s'y rapportant;

h) toute exigence de confidentialité.

3. L'État requérant fournit à l'État requis les renseignements additionnels que ce dernier considère nécessaires à l'exécution de la demande.

Article 18. Communication

1. Aux fins du présent traité, les demandes d'entraide et autres communications sont transmises directement entre le ministère de la Justice du Canada et le ministère de la Justice de la République italienne. La voie diplomatique peut être également utilisée.

2. Toutes les communications et les documents qui y sont joints sont rédigés dans la langue de l'État requérant. Aucune traduction n'est nécessaire.

3. Les documents transmis conformément au présent traité ne requièrent aucune authentification.

Article 19. Frais

1. Les frais qu'entraîne l'exécution de la demande dans l'État requis incombent à ce dernier.

2. Toutefois, l'État requérant est responsable des frais liés au transfèrement de détenus à destination de son territoire, des frais liés à la consultation d'experts dans l'État requis ainsi que des frais visés au paragraphe 2 de l'article 10. Ces frais peuvent être avancés par l'État requis s'ils sont engagés sur son territoire.

3. Si, pendant l'exécution d'une demande, il devient évident qu'elle entraîne des frais exceptionnels, les parties se consultent afin de déterminer les modalités selon lesquelles l'entraide demandée pourra se poursuivre.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 20. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent traité doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. Le présent traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois où les Parties se sont échangé les instruments de ratification.

3. Le présent traité s'applique aux demandes présentées après son entrée en vigueur même si les faits visés sont survenus avant cette date.

4. Le présent traité demeure en vigueur indéfiniment, mais peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties. La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle elle a été通知ée à l'autre Partie.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire, dans les langues anglaise, française et italienne, les deux textes faisant également foi, à ce Rome le 6ème jour de décembre 1990.

Pour le Canada :

PIERRE CADIEUX

Pour la République italienne :

GIULIANO VASSALI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**TRATTATO DI MUTUA ASSISTENZA IN MATERIA PENALE
TRA IL CANADA E LA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Canada e la Repubblica Italiana, desiderando intensificare la loro cooperazione nel campo dell'assistenza in materia penale, hanno convenuto quanto segue:

**CAPITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI**

**ARTICOLO 1
OBBLIGO DI PRESTARE ASSISTENZA**

1. Ciascuna Parte presta all'altra Parte, su richiesta, e in conformità con le disposizioni di questo Trattato, la più ampia assistenza nei procedimenti penali e nelle indagini relative a reati.

Tale assistenza comprende:

- la notifica di citazioni o di altri atti giudiziari;
- la trasmissione di oggetti e di materiale probatorio;
- l'interrogatorio di persone;
- le attività di acquisizione probatoria comprese le perquisizioni ed i sequestri;
- il trasferimento di detenuti affinché possano deporre o assistere nelle indagini;
- la trasmissione di sentenze penali e di certificati di precedenti penali;
- e ogni altra forma di assistenza che non è vietata dalla legge dello Stato richiesto.

2. L'assistenza non comprende l'esecuzione di ordini di arresto o di detenzione o ogni altra misura di restrizione della libertà personale, né l'esecuzione di pene o di altre sanzioni inflitte nello Stato richiedente.

3. Ai fini del presente Trattato, il termine "reato" significa, per il Canada, ogni illecito, previsto da una legge del Parlamento o dagli organi legislativi di una provincia, di competenza del giudice penale e per l'Italia, ogni illecito di competenza del giudice penale.

**ARTICOLO 2
CONDIZIONI PER L'ASSISTENZA**

1. L'assistenza è concessa anche se il fatto in relazione al quale è in corso il procedimento nello Stato richiedente non costituisce reato secondo la legge dello Stato richiesto.

2. L'assistenza nell'esecuzione di perquisizioni e sequestri, tuttavia, è concessa solo se il fatto in relazione al quale è in corso il procedimento costituisce reato secondo la legge dello Stato richiesto, o se la persona nei cui confronti si procede vi abbia liberamente consentito.

**ARTICOLO 3
RIFIUTO DELL'ASSISTENZA**

1. L'assistenza può essere rifiutata:

- a) se lo Stato richiesto ritiene che l'esecuzione della richiesta comprometterebbe la sua sovranità, la sua sicurezza nazionale o altri suoi interessi pubblici essenziali, o sarebbe contraria ai principi fondamentali del suo sistema giuridico;
- b) se il reato per il quale si procede nello Stato richiedente è considerato dallo Stato richiesto reato politico o reato esclusivamente militare;
- c) se lo Stato richiesto ha ragioni sostanziali per ritenere che il procedimento possa essere influenzato negativamente da considerazioni relative alla razza, alla religione, alla nazionalità o alle opinioni politiche;
- d) se è stata pronunciata nello Stato richiesto una sentenza definitiva contro la stessa persona e per lo stesso fatto per il quale l'assistenza è richiesta, a condizione sempre che questa persona non si sia sottratta all'esecuzione della pena imposta.

2. Nel valutare se rifiutare l'assistenza, secondo quanto previsto dai commi (b), (c) e (d) del punto 1, lo Stato richiesto tiene conto del consenso della persona nei cui confronti si procede.

3. Lo Stato richiesto informa senza indugio lo Stato richiedente della decisione dello Stato richiesto di non dar seguito, in tutto o in parte, alla richiesta di assistenza, e comunica le ragioni di una tale decisione.

**ARTICOLO 4
MODALITA' DI ESECUZIONE**

1. Le richieste di assistenza sono eseguite senza indugio in conformità con la legge dello Stato richiesto e, nella misura in cui ciò non è vietato da quella legge, nel modo richiesto dallo Stato richiedente.

2. Lo Stato richiesto, su domanda, informa lo Stato richiedente della data e del luogo di esecuzione della richiesta di assistenza.

3. Se l'esecuzione della richiesta dovesse interferire con procedimenti penali nello Stato richiesto, lo Stato richiesto può rinviare l'esecuzione oppure effettuarla alle condizioni specificate dallo Stato richiesto. Lo Stato richiesto informa senza indugio lo Stato richiedente del rinvio o delle condizioni poste e ne fornisce le ragioni.

**ARTICOLO 5
PRESENZA DI PERSONE INTERESSATE AL PROCEDIMENTO**

Nella misura in cui ciò non sia incompatibile con la legge dello Stato richiesto, le autorità giudiziarie o i funzionari dello Stato richiedente e ogni altra persona interessata alle

indagini o al procedimento possono essere autorizzati ad essere presenti all'esecuzione della richiesta ed a partecipare al procedimento nello Stato richiesto. Tale autorizzazione comporta anche che alla difesa ed all'accusa è permesso porre domande.

**ARTICOLO 6
RISERVAZIONE**

1. Lo Stato richiesto mantiene riservata, nella misura richiesta dallo Stato richiedente, la domanda di assistenza, il suo contenuto e gli eventuali documenti a sostegno, nonché il fatto di concedere l'assistenza, fatto salvo quanto è necessario per eseguire la richiesta.

2. Fermo quanto disposto al punto 1, se la richiesta non può essere eseguita senza violare la riservatezza, lo Stato richiesto informa di ciò lo Stato richiedente, che decide in quale misura desidera che la richiesta sia eseguita.

3. Lo Stato richiedente, se così richiesto, mantiene riservata ogni prova o informazione fornita dallo Stato richiesto, salva la loro rivelazione nella misura in cui essa sia necessaria per le indagini o il procedimento descritti nella richiesta.

**CAPITOLO II
TIPI PARTICOLARI DI ASSISTENZA**

**ARTICOLO 7
NOTIFICA DI ATTI**

1. La richiesta di notifica di atti è trasmessa con ragionevole anticipo rispetto alla data in cui la notifica deve essere effettuata.

2. Lo Stato richiesto fornisce le prove del fatto che la notifica è stata effettuata inviando o una ricevuta datata e firmata dal destinatario o una certificazione relativa alla forma ed alla data della notifica assieme ai dati relativi all'identità della persona che ha ricevuto l'atto ed al rapporto che la lega al destinatario.

**ARTICOLO 8
TRASMISSIONE DI DOCUMENTI E DI OGGETTI**

1. Quando la richiesta di assistenza riguarda la trasmissione di atti e documenti, lo Stato richiesto può trasmettere copie certificate conformi dei suddetti, salvo che lo Stato richiedente richieda espressamente gli originali.

2. L'atto o documento originale e l'oggetto trasmessi allo Stato richiedente sono restituiti allo Stato richiesto al più presto possibile su domanda di quest'ultimo.

3. Nella misura in cui ciò non è vietato dalla legge dello Stato richiesto, i documenti, gli oggetti e gli atti sono trasmessi nella forma, o sono accompagnati dalla certificazione

che sia stata richiesta dallo Stato richiedente al fine di renderli utilizzabili secondo quanto previsto dalla legge dello Stato richiedente medesimo.

**ARTICOLO 9
COMPARIZIONE DI PERSONE NELLO STATO RICHIESTO**

1. Se l'assistenza richiesta implica la comparizione di una persona nello Stato richiesto al fine di eseguire la domanda, lo Stato richiesto può imporre e applicare le misure obbligatorie o le sanzioni previste dalla propria legge. Tuttavia, quando viene richiesta la comparizione di una persona indiziata o imputata nessuna misura obbligatoria o sanzione può essere applicata.

2. Nel caso di un esame di persone, su richiesta, va redatto un verbale integrale. Per redigere un tale verbale ci si potrà avvalere di mezzi tecnici.

**ARTICOLO 10
COMPARIZIONE DI PERSONE NELLO STATO RICHIEDENTE**

1. Lo Stato richiesto esegue le domande intese ad ottenere la comparizione di persone, per mezzo di citazioni o altro, nello Stato richiedente. La persona che non compare non può essere sottoposta ad alcuna sanzione o misura obbligatoria da parte dello Stato richiesto.

2. Lo Stato richiedente rimborsa tutte le spese e paga tutte le indennità previste dalla sua legge ai testimoni e periti che hanno ottemperato alla richiesta.
Lo Stato richiesto può, su richiesta dell'altro Stato, concedere degli anticipi.

**ARTICOLO 11
TRASFERIMENTO DI DETENUTI PER TESTIMONIARE
O ASSISTERE ALLE INDAGINI**

1. La persona detenuta nello Stato richiesto, la cui presenza nell'altro Stato è richiesta per fini testimoniali o di indagine, ma non per il fine di essere sottoposta a giudizio, viene trasferita nello Stato richiedente a condizione che la persona stessa vi acconsenta e che il termine della detenzione non venga prolungato per effetto del trasferimento. Il trasferimento può essere rifiutato o rinviato se vi sono motivi di primaria importanza per rifiutarlo o rinviarlo.

2. La persona trasferita rimane in stato di detenzione nello Stato richiedente, salvo che lo Stato richiesto reputi altrimenti.

3. Lo Stato richiedente riconsegna la persona trasferita allo Stato richiesto appena la presenza di tale persona non è più necessaria e in ogni caso entro i termini fissati dallo Stato richiesto.

ARTICOLO 12
IMMUNITÀ

1. Chiunque compare nello Stato richiedente a seguito di una richiesta, non può essere sottoposto, fermo quanto disposto all'Articolo 11, ad alcuna restrizione della libertà personale in esecuzione di una condanna, né ad alcuna altra restrizione della libertà personale per atti o omissioni precedenti alla partenza della suddetta persona dallo Stato richiesto.

2. L'immunità prevista al punto 1 cessa se la persona che è comparsa, avendo avuto la possibilità di farlo, non lascia il territorio dello Stato richiedente entro quindici giorni dopo essere stata ufficialmente informata che la sua ulteriore presenza, non è più necessaria, o se, dopo aver lasciato quel territorio, vi ha fatto volontariamente ritorno.

ARTICOLO 13
TRASMISSIONE DI SENTENZE

Nel trasmettere una sentenza lo Stato richiesto fornisce tutte le informazioni relative al procedimento in questione che siano eventualmente domandate dallo Stato richiedente.

ARTICOLO 14
PRECEDENTI PENALI

I certificati dei precedenti penali necessari nello Stato richiedente a fini di un procedimento penale sono trasmessi allo Stato richiedente secondo le stesse condizioni in cui essi sarebbero forniti per i fini di un procedimento simile nello Stato richiesto.

ARTICOLO 15
PROVENTI DI REATO

1. Ciascuna Parte dà notizia all'altra di proventi di reato che si ritiene siano ubicati nel territorio dell'altra Parte.

2. Le Parti forniscono la massima assistenza nei procedimenti relativi alla confisca dei proventi di reato e alle restituzioni alle vittime del reato.

ARTICOLO 16
STATI TERZI

Quando le autorità giudiziarie di uno Stato terzo emettono un ordine, nel quadro di un'indagine o di un procedimento penale, che ha l'effetto di richiedere ad un cittadino o ad una persona residente in uno degli Stati Parte di fare o non fare qualcosa nel territorio dell'altra Parte e ciò è in conflitto con la legge o con le determinazioni politiche stabilite dell'altra Parte, le

Parti convengono di consultarsi al fine di identificare i modi per evitare o ridurre al minimo tale conflitto.

**CAPITOLO III
PROCEDURE E SPESE**

**ARTICOLO 17
RICHIESTA DI ASSISTENZA**

1. In ogni caso le richieste di assistenza comprendono:

- (a) il nome dell'autorità competente che conduce le indagini o il procedimento cui si riferisce la richiesta;
- (b) il motivo per il quale la richiesta viene formulata e la natura dell'assistenza richiesta;
- (c) quando sia possibile, l'identità e l'ubicazione della persona o delle persone oggetto dell'indagine o del procedimento; e
- (d) salvo che nei casi di richiesta di notifica di atti, la descrizione sommaria delle azioni o delle omissioni che si assume costituiscono il reato, ed una dichiarazione che indichi le leggi applicabili e la sussistenza della giurisdizione.

2. Inoltre, le richieste di assistenza comprendono:

- (a) nel caso di richieste di notifica di atti, il nome e l'indirizzo della persona alla quale la notifica è indirizzata;
- (b) nel caso di richieste di misure coercitive, una dichiarazione nella quale sono indicate le ragioni per cui si ritiene che possono essere raccolte prove nel territorio dello Stato richiesto, salvo che ciò non emerga dalla richiesta stessa;
- (c) nel caso di perquisizioni e di sequestri, una dichiarazione da parte dell'autorità competente secondo cui la perquisizione o il sequestro potrebbe essere ottenuto per mezzo di misure coercitive se i beni si trovassero nello Stato richiedente;
- (d) nel caso di richieste per l'assunzione di testimonianza di una persona, l'argomento sul quale la persona deve essere esaminata, compresa, quando possibile, una lista di domande e dettagliate informazioni su eventuali diritti della persona stessa a rifiutarsi di fornire la testimonianza;
- (e) nel caso in cui si debba porre un detenuto a disposizione dello Stato richiedente, la persona o la categoria di persone incaricate della custodia dello stesso durante il trasferimento, il luogo in cui il detenuto deve essere trasferito e la data della riconsegna dello stesso;
- (f) nel caso in cui venga fornito materiale probatorio, la persona o la categoria di persone incaricate della custodia dello stesso, il luogo in cui tale materiale deve essere portato e la data entro la quale verrà restituito;
- (g) dettagliate informazioni su qualsiasi procedura particolare che lo Stato richiedente desidera sia seguita, e le ragioni relative; e
- (h) l'eventuale richiesta di riservatezza.

3. Ulteriori informazioni sono fornite, ogni qualvolta ciò sembri necessario, allo Stato richiesto per l'esecuzione di una qualsiasi richiesta specifica.

ARTICOLO 18
COMUNICAZIONI

1. Ai fini del presente Trattato, le richieste ed ogni altra comunicazione sono effettuate, per il Canada, dal Dipartimento della Giustizia, per la Repubblica Italiana, dal Ministero di Grazia e Giustizia. I due organi comunicano direttamente. La via diplomatica può anche essere usata.

2. Le comunicazioni tra le Parti sono fatte nella lingua della Parte che le effettua e non è necessaria la traduzione né delle comunicazioni né di qualsiasi atto allegato.

3. Non è necessaria l'autenticazione degli atti trasmessi tra le Parti.

ARTICOLO 19
SPESE

1. Le spese sostenute nello Stato richiesto per l'esecuzione della domanda sono a carico di quello Stato.

2. Tuttavia, sono a carico dello Stato richiedente le spese relative al trasferimento di detenuti nel suo territorio, le spese relative allo svolgimento di perizie nel territorio dello Stato richiesto, e le spese previste nel punto 2 dell'Articolo 10. Queste spese, quando sostenute nel territorio dello Stato richiesto, possono essere anticipate dallo stesso.

3. Se durante l'esecuzione della richiesta diviene evidente che sono necessarie spese di natura straordinaria per poter adempiere alla stessa, le Parti si consultano al fine di determinare i termini e le condizioni secondo i quali continuerà l'esecuzione della richiesta.

CAPITOLO IV
DISPOSIZIONI FINALI

ARTICOLO 20
RATIFICA, ENTRATA IN VIGORE E DENUNCIA

1. Il presente Trattato è soggetto a ratifica. Gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Ottawa.

2. Il presente Trattato entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo al mese in cui sono stati scambiati gli strumenti di ratifica.